

ESPACIOS, FRONTERAS Y CONFLICTOS LINGÜÍSTICO-CULTURALES. REPRESENTACIONES DE LA E(IN)MIGRACIÓN ITALIANA EN LA ARGENTINA

Fernanda Elisa Bravo Herrera*

Abstracts

Este trabajo se propone estudiar las representaciones de los conflictos lingüísticos y culturales provocados por la inmigración/emigración italiana en la Argentina. Se estudiarán textos, literarios y no, producidos en Argentina e Italia entre el siglo XIX y el XX. Se identificarán las diferentes posiciones ideológicas y las configuraciones sociales registradas en los discursos que determinaron la configuración política del Estado-Nación y del sujeto cultural. La lectura se apoyará en la crítica dialógica de Bajtin, en la Sociocrítica montpelleriana, en los estudios culturales y en la Literatura comparada.

Spaces, borders and linguistic-cultural conflicts. Representations of Italian e(in)migration in Argentina

This paper aims to study the representations of linguistic and cultural conflicts caused by Italian immigration/emigration in Argentina. We will study texts, literary and not, produced in Argentina and Italy between the nineteenth and twentieth centuries. It will identify the different ideological positions and social configurations recorded in the speeches that determined the political configuration of the Nation-State and the cultural subject. The reading will be based on the Bakhtin's Dialogic criticism, the Montpellierian Sociocritics, cultural studies and Comparative Literature.

Spazi, confini e conflitti linguistico-culturali. Rappresentazioni dell'e (in) migrazione italiana in Argentina

Questo lavoro si propone di studiare le rappresentazioni di conflitti linguistici e culturali causati dalla immigrazione/emigrazione italiana in Argentina. Saranno studiati testi, letterari e non, prodotti in Argentina e in Italia tra i secoli XIX e XX. Si indicheranno le diverse posizioni ideologiche e le configurazioni sociali registrate nei discorsi che hanno determinato la struttura politica dello Stato-Nazione e del soggetto culturale. La lettura sarà supportata dalla critica dialogica di Bachtin, dalla sociocritica montpelleriana, dagli studi culturali e dalla letteratura comparata.

* CONICET-ILA, Universidad de Buenos Aires.

Premisas y planteos preliminares

El fenómeno de la e(in)migración¹, en tanto desplazamiento cultural y simbólico, representa un complejo reacomodamiento identitario que dialécticamente se vincula con proyectos políticos y con diseños de Estado-Nación. Se trata de un fenómeno poliédrico, complejo y de larga duración, pues compromete, en el proceso de (re)configuraciones identitarias y definiciones de fronteras simbólicas y reales, no solamente a los protagonistas del desplazamiento físico y demográfico, sino a sus descendientes, de tal modo que adquiere una dimensión intergeneracional. Por otra parte, el movimiento migratorio vincula territorios y espacios político-culturales diferentes, cuyas fronteras y límites se demarcan en forma diferente de lo que está establecido geopolíticamente. De esta manera, aun cuando un territorio políticamente pertenezca a un Estado, la comunidad que la habita puede crear simbólicamente un espacio cuya identificación cultural la vincula con otro Estado, supranacionalmente, sin que haya estatutos políticos formales. Es, pues, el lazo identitario que crea, por ejemplo en el caso de las comunidades italianas en el exterior, especialmente en las colonias, la conformación de “Italia” fuera del territorio nacional, de Italia transoceánicas, en las que el componente cultural y lingüístico es el fundamento para tal definición. En esta tensión dialéctica entre el territorio que se habita físicamente y el simbólico que sostiene la identidad y las identificaciones culturales, el territorio de origen actúa como un espacio que deviene, en la memoria, en la palabra, un lugar mítico. Es, sin embargo, oportuno incluir en esta indagación del fenómeno de la e(in)migración, la mirada y las voces de los sujetos que permanecen en el lugar de origen, sin experimentar la emigración, salvo como testimonios del desplazamiento y de las ausencias. En tal caso, el lugar mítico puede devenir esa otra tierra que no se conoce y las perspectivas ideológicas configurar otros espacios de la utopía y de las identificaciones identitarias en relación con los e(in)migrantes. Se trata, entonces, de un diálogo en el que los horizontes y las perspectivas se multiplican, superponen, estratifican, entrando a veces en conflicto, otras veces construyéndose en la distancia, sin un conocimiento ni contactos. Las diferencias se articulan dialógicamente, comprendiendo incluso debates político-culturales que reflexionan sobre la confor-

¹ El término “e(in)migración” fue propuesto para relevar en un único término las múltiples posiciones enunciativas e ideológicas, las perspectivas y los relatos enmarcados y dialógicos, la pluralidad de construcciones, lugares, tiempos y sujetos que participan, como protagonistas o testigos en el desplazamiento migratorio y colaboran en la “narración” del mismo. Se procura reunir en un único término las dos orillas del desplazamiento, poniendo el énfasis en las tensiones, contradicciones y complejidades del mismo (Bravo Herrera. *Huellas y recorridos*).

mación de la comunidad y su proyección histórica. Los reacomodamientos, atendiendo las ideologías y las configuraciones sociales, especialmente las estrategias de control y sometimiento por parte de varios dispositivos del Estado entre los cuales la educación cubre un rol principal e indispensable, no siempre implican una resolución positiva de los conflictos, pues puede implicar una integración o una deriva. En última instancia, la “resolución” puede significar una construcción estratificada de fronteras dentro de la misma sociedad, con tensiones que se transmiten intergeneracionalmente, ofreciendo mecanismos de resistencia y de conflictividad latentes.

En este complejo proceso, en el que las voces de los protagonistas muchas veces aparecen silenciadas o de difícil abordaje en cuanto son pocos los testimonios escritos que se conservan y pertenecen la mayor parte al ámbito privado, el aspecto lingüístico comporta, evidencia y expone muchas de estas cuestiones, de tal modo que es posible leer en hechos vinculados con la lengua problemáticas y tensiones culturales, como una variable de manifestaciones semióticas. Más allá, entonces, de las problemáticas sociolingüísticas que registran los contactos y los usos de la lengua, las desviaciones o no de la norma, los factores geográficos, históricos, contextuales, sociales que determinan las variaciones, las superposiciones y la aparición de interlenguas, entre otras cuestiones, las relaciones de los sujetos con la lengua en el desplazamiento y sus representaciones ofrecen otra perspectiva para reflexionar sobre el fenómeno de la e(in)migración y los mecanismos de articulación del imaginario. Una aproximación a las representaciones de los conflictos y espacios lingüístico-culturales en relación con la e(in)migración implica considerar un corpus amplio y complejo en el cual se inscriben y declinan varias perspectivas socio-ideológicas y articulaciones semióticas, atendiendo para su análisis los aportes de la sociocrítica, del comparatismo contrastivo, de los estudios culturales y la reorganización de los textos en sistemas, reflexionando sobre principios vinculados con la historiografía, la formación del canon literario, la micro-historia, entre otros. Los textos se comprenden en una cadena discursiva e histórica en la cual se inscriben genotextos, núcleos de sentido y productividad significativa, constantes, manifiestos como fenotextos e ideosemas.

A partir de estas cuestiones, este trabajo se propone rastrear en un corpus significativo que comprende textos literarios y no, de Italia y de Argentina, representaciones vinculadas con los conflictos, fronteras y espacios lingüístico-culturales que resultan de la discursivización del fenómeno e(in)migratorio italiano a/en la Argentina, comprendidas como genotextos e inscripciones de interpelaciones socio-ideológicas. Se espera trazar una cartografía semántica de las configuraciones identitarias y de las modelizaciones de la e(in)migración en las dos orillas, tomando como problemática clave la cuestión lingüística, pues imaginar un len-

guaje significa imaginar una forma de vida (Wittgenstein 31) y, por lo tanto, una comunidad, una identidad (Bravo Herrera. “E(in)migración italiana...”)

La cuestión lingüística vinculada con la emigración italiana a la Argentina se inscribe en textos de diversas tipologías. El argumento viene tratado incluso en su aspecto práctico y concreto, en textos dirigidos a los mismos emigrantes, algunos de los cuales, por ejemplo, los manuales, se distribuyen gratuitamente. En el capítulo “La lingua spagnuola” del *Manuale dello emigrante italiano all’Argentina* de Arrigo De Zettiry se realiza una comparación con el italiano señalando los orígenes de ambas lenguas, la importancia de la ejercitación y del uso, las similitudes fonéticas y morfológicas con un elenco de vocablos con idéntico significado, las reglas y variaciones fonéticas con una lista de palabras con igual significado y pronunciación diferente y un pequeño vocabulario italiano-español con una selección de términos que se consideraban fundamentales para el desarrollo de la vida cotidiana, un elenco de nombres de personas que difieren en italiano y español y un *frasario*. El sentido práctico no entra en conflicto con el sentimiento de italianidad que se incentiva en este *Manuale*, como puede leerse en el augurio final del libro, como saludo a los emigrantes:

possa l’immane sacrificio che fate, abbandonando il suolo nativo, essere soltanto temporaneo, e v’arrida la più rapida e prospera fortuna, sì che possiate ben presto, raggiunto lo scopo che vi eravate proposto emigrando, rivedere l’azzurro del bel cielo italico (De Zettiry 283).

En el folleto que acompañaba el *passaporto*, entregado por el *Commissariato Generale dell’Emigrazione*, además de informaciones útiles, indicaciones relativas a los aspectos burocráticos y consejos sobre el comportamiento, incluso «nel Paese straniero», se apela al «sentimento d’italianità», poniendo el acento en el aspecto lingüístico al exhortar a mantener «vivo l’uso della propria lingua e il culto delle proprie istituzioni; allevi i figli nell’amore verso la Patria sua e apprenda loro la lingua, la storia e la geografia d’Italia» (Commissariato Generale dell’Emigrazione 14). Útiles a este propósito, las escuelas italianas, las *Società italiane di mutuo soccorso* y otras formas de asociacionismo han contribuido a mantener los lazos con la patria de origen, alimentando el sentimiento de italianidad y la conservación de la lengua italiana. Es importante señalar, sin embargo, que el italiano, en muchos casos, era la lengua de cultura, mientras la lengua materna y de uso estaba representada por los diferentes dialectos locales. Existía, por tanto, una fragmentación lingüística de la comunidad italiana que se trasladaba en las tierras de emigración, con sus contradicciones y conflictos. Si, por una parte, Italia tendía a nacionalizar a sus ciu-

dadanos, incluso emigrantes, considerados “italiani residenti all'estero”, a través de la enseñanza de la lengua, inculcando en los niños y jóvenes sentimientos de italianidad y de pertenencia a su patria de origen, por otra parte, en Argentina la política estaba dirigida a nacionalizar a los inmigrantes. Coexistían, entonces, en algunos centros urbanos en donde la comunidad italiana era más amplia, dos tipos de escuelas, tal como se expone, por ejemplo, en el *Manuale* de De Zettiry. Esta política de difusión de la lengua se evidencia en los libros de lectura dirigidos a los niños que vivían fuera de Italia, entre los cuales puede citarse *Italia lontana* de Alarico Buonaiuti, premiado y aprobado por el *Ministero degli Affari Esteri* con Decretos de 1921 y 1922. En este libro, a través de una serie de textos históricos, narrativos y geográficos, se despliega el proyecto político de conservación y difusión de la nacionalidad y del sentimiento de pertenencia en las comunidades en el exterior. Los emigrantes ya no son considerados en su «miseria errante» como fueron descriptos por Edmondo De Amicis en su novela *Sull'Oceano*, sino como una extensión de la propia patria y como la potencial manifestación del orgullo nacionalista. Entre los textos que forman parte de *Italia lontana*, “La lingua” muestra la posición política oficial: conservación y purismo, difusión y pertenencia nacional. La lengua no es solamente un instrumento de comunicación, sino de identificación sobre el cual se despliega la política de unificación nacional iniciada con el Risogimento que, sin embargo, había evidenciado la fragmentación de un territorio, las divisiones y diferencias regionales. En esta lectura se señala la necesidad y oportunidad de evitar las palabras extranjeras cuando hay uno correspondiente en el italiano por cuestiones de purismo lingüístico y también como defensa de una identidad, en cuanto:

Fanno malissimo tutti coloro che introducono nel loro linguaggio parole straniere. [...] Tale cieco amore per tutto ciò che viene da altre nazioni, amore che si manifesta anche nelle usanze e nella scelta degli oggetti, è sommamente biasimevole, e dimostra poco attaccamento alla Patria. La parola straniera, non necessaria, nel periodo italiano è una stonatura, è un non senso, è una posa che appare ridicola a chi abbia il dovuto rispetto per il suo idioma nazionale, il più melodioso e il più nobile del mondo (Buonaiuti 33).

En esta defensa del italiano y de su carácter ‘noble’, el autor apela a la *Divina Commedia*, «la più antica, la più alta opera morale, civile, umana, religiosa che sia stata scritta nelle letterature moderne» (Buonaiuti 33-34). De esta manera se confiere centralidad a la literatura nacional y al texto fundacional de una identidad y de una lengua, es decir, se coloca a la obra de Dante como el texto simbólico de representación de una comunidad y de una cultura, apelando a una unidad, a una identificación común, en un rescate orgullo-

so. Se impone, en cuanto texto que forma parte del patrimonio de la humanidad, la idea de supremacía y superioridad cultural, con lo cual se borran y cicatrizan las heridas provocadas por la hemorragia de la emigración. La cultura italiana, en su unidad, como nación, con su historia, su literatura y su lengua se ubica en una posición hegemónica, ya no en inferioridad en relación con otros países, sobre todo jóvenes, que han acogido a los emigrantes como fuerza trabajo. Apelando a la cultura y a la nobleza de la cultura italiana a través de su literatura y de su lengua, se opera un rescate y una redención del emigrante, anulando la miseria, estigma de la emigración, y colocando en primer plano la cultura, la lengua y la literatura italiana, que merecen ser estudiadas y cultivadas en la escuela. La idea de pertenencia y de orgullo es tal que la falta de su estudio no sólo determina una pobreza espiritual y una pérdida cultural, sino que conlleva consecuencias prácticas, como se advierte en una lectura: «se non la imparerai, rimarrai estraneo a questa popolazione così gentile e buona e, quel ch'è peggio, ti troverai chiusa la via ad ogni utile occupazione» (Buonaiuti 34). En la lectura “La Società ‘Dante Alighieri’” se explicita el principio de reafirmación identitaria a través de la figura del poeta y se expone la función de las asociaciones nacionales, entre las cuales, la “Società Dante Alighieri”, por el nombre, «significa tutta la nostra grandezza, tutta la nostra nobiltà e tutto il nostro diritto al rispetto delle altre nazioni» (75). En este texto se exaltan todas las asociaciones formadas por italianos que «vogliono la diffusione della lingua e della cultura italiana all'estero [...] Vegliano per tutti a custodia del sacro patrimonio ideale della Patria» (75). La valorización de la lengua italiana, a través de las instituciones, tal como se inscribe en el *Manuale dello emigrante* y en los libros de lecturas (e incluso en un instrumento como el *libretto* que acompaña el pasaporte de quien emigraba²), respondía a una política de integración y nacionalización, de formación del italiano y de la italianidad aun desde fuera de Italia. Al respecto es interesante recordar las observaciones de Guido Coretti en *Albergo Italia* (1985) respecto a la conformación de Italia como varias patrias en tensión con la voluntad de formar una patria única. La construcción de un Estado-Nación, a partir del *Risorgimento*, implicó resolver la fragmentación identitaria y lingüística, armar una idea de

² Es importante especificar que, tal como indica Bodio, al menos a fines del siglo XIX, los pasaportes que se daban en el Reino de Italia podían ser para simples viajeros (costaban 12 liras), o para emigrantes, entre los cuales incluían a quienes se trasladaban por asuntos laborales, por negocios o por estudio. Los emigrantes procuraban siempre viajar con un pasaporte o documento que les permitiera la identificación delante de las autoridades italianas o extranjeras, exceptuando, por supuesto, quienes eran «cercati dalla giustizia punitiva, o perchè renitenti alla leva o per altri motivi (emigrazione clandestina)» (5). El costo del pasaporte para personas en condiciones económicas precarias costaba 2,40 liras.

pertenencia que podía situarse en la utopía sin resolverse, evidenciando dramáticamente su fracaso con el fenómeno de la emigración. El proyecto de unidad de Italia se desarrolla conflictivamente y es importante considerar que el nacionalismo del siglo XX, especialmente en las comunidades italianas en el extranjero, recogió y dio continuidad a algunos principios del *Risorgimento*. Basta recordar y poner en diálogo las lecturas dirigidas a los “italiani all'estero” con las palabras de Carlo Vitalini, «emigrato bresciano», que escribió una especie de memoria política titulada *L'ancora d'Italia ovvero La verità a tutti*, dedicada a la *Nazione Italiana*, publicada en Turín en 1851, cuando todavía era un sueño, un proyecto político la unidad de Italia. Vitalini concluye la dedicatoria, saludando a sus compatriotas y apelando a la unidad y a la consecución de una Patria:

O Figli veri d'Italia, o Nazione mia, rammentate, che una sola bandiera ci guida alla vittoria, e come un solo Dio è il nostro Padre, una sola è, e può essere la Religione vera che conduce a salute; così un solo pensiero deve informarci, una sola parola dee pronunciarsi, una sola speme ci deve guidare alla lotta, e tutto conviene cedere, tutto immolare, purché sia e sia veramente l'ITALIA (4).

Esta voluntad patriótica se inscribe, en relación con el fenómeno de la e(in)migración, en *Le vie dell'oceano* (1913) y *La Patria lontana* (1911) de Enrico Corradini. En estos textos se reafirma el proyecto político de nacionalización apoyado en la consolidación identitaria y en la educación de la italianidad como rescate simbólico para los emigrantes y como forma de regreso a través de la pertenencia cultural. La revalorización de la italianidad implica una recuperación de la idea de Patria y el reconocimiento de un lazo filial en el que los vínculos familiares se extienden a la Nación. En *La Patria lontana*, uno de los emigrantes, defendiendo la educación en la italianidad y la enseñanza de la lengua italiana, afirma en ese ideal educativo la conformación de una nacionalidad y de una identidad que se deja en herencia y conforma un mandato familiar de rescate y orgullo:

Ho voluto che studiasse bene l'italiano, la geografia, la storia d'Italia, e che conoscesse Dante; ho voluto che facesse quello che noi non potemmo fare alla sua età. Io non posso tornare in patria, ma ci torno così: cercando di tener vivo l'amore della nostra patria in questa creatura del mio sangue (49).

La defensa de la enseñanza de la lengua italiana también está presente en *Vita italiana nell'Argentina. Impressioni e Note* de Francesco Scardin (1899) en el capítulo dedicado la intelectualidad italiana en Argentina, a las escuelas y a las asociaciones, entre ellas la Dante Alighieri. Al respecto, adjudicando al go-

bierno la responsabilidad de tutelar la comunidad de italianos en el extranjero, valoriza la introducción de la enseñanza del italiano en la Argentina, especialmente atendiendo la presencia de emigrantes. Para fomentar la hermandad entre los dos países resalta la función educadora de la “Società Dante Alighieri” pues no solamente se ocupa de la enseñanza de una lengua sino también de inculcar el sentimiento patriótico y formar ciudadanos.

Si en la lectura de Buonaiuti, además de elencar los beneficios y las razones para la defensa y el estudio de la lengua, la cultura y la literatura italianas, se señalaban las consecuencias negativas en caso de desertar de ese proyecto, en *Le vie dell’oceano* este esquema persuasivo se encuentra operando en función del proyecto político de reafirmación identitaria, en la historia que muestra trágicamente las consecuencias por no respetar y seguir esos principios. Sobre esta pérdida ya había advertido Scardin señalando la importancia de la educación italiana aun estando en Argentina:

Oggidi, e per una ragione o per l’altra, o per credere che le scuole delle nostre Società non siano quali dovrebbero, o perchè pensano che i loro figli hanno tutto il vantaggio e l’interesse d’imparare presto e bene la lingua del paese dove con ogni probabilità dovranno risiedere e guadagnare la vita, moltissimi italiani mandano quei lor figli alle scuole argentine, frequentando le quali dopo un paio d’anni non serberanno della lingua della patria loro che un pallido ricordo! (171).

En los textos de Corradini la defensa de la cultura y de la lengua italiana asume aspiraciones colonialistas e imperialistas, pues no se procuraba sólo mantenerlas, sino también difundirlas e imponerlas a través del belicismo y del colonialismo. Esta idea completa la voluntad de rescate y redención y de resistencia a las estructuras dominantes geopolíticamente que hacían de Italia un país pobre por la emigración. En *La Patria lontana* esta idea se expresa en forma completa:

– Voi –incominciò a dire– avete dato il buon esempio alla patria. Siete pochi, ma il vostro ritorno ha un grandissimo significato, perché voi, amici miei, partiste emigranti e tornate combattenti. Cioè, avete fatta in piccolo, ma prima di tutti, una cosa che fatta in grande cambierà le sorti della nostra patria. E perciò per parte della nostra patria voi siete meritevoli di gratitudine. Tutte le generazioni avvenire d’Italia vi dovranno essere grate. Perché se l’Italia vincerà questa guerra, riprenderà animo e si rimetterà per le vie de’ suoi padri. E allora quelli che verranno, non avranno più bisogno di fare quello che avete dovuto fare voi, d’emigrare in terra straniera, armati soltanto delle braccia e di pazienza, ma potranno emigrare nelle terre che la patria si sarà conquistate. Allora l’Italia non sarà soltanto dov’oggi è Italia, ma sarà dovunque saranno italiani com’oggi è Inghilterra dovunque sono inglesi. E allora gli italiani non parleranno più la lingua dei loro padroni, ma parleranno la loro lingua (254-255).

En relación con este rescate de la italianidad, es posible citar otros textos que se centran en esta epopeya, comprendiendo a los italianos como colonos y colonizadores culturales, que llevaron adelante una epopeya fundada en el trabajo y en la superioridad de su cultura, como *L'epopea del lavoro italiano nella Repubblica Argentina* de Folco Testena dedicado «al proletariado italiano oscuro e primo e vero creatore della magnifica ricchezza dell'Argentina sorella» (7). En la parte dedicada a los intelectuales, el capítulo sobre Clemente Onelli, «scrittore elegante di lingua italiana e castigliana» (75), se resalta su cultura y el uso de la lengua española enriquecida por la lengua italiana. Si Buonaiuti en su libro de lectura apelaba al purismo lingüístico, Testena, en cambio, resalta el influjo positivo del italiano en el español, tomando como modelo la escritura de Onelli:

Forse la lingua castigliana scritta da lui non sarebbe stata giudicata “castiza” in Madrid, da un accademico della lingua; ma il suo castigliano, in perfetta armonia con la sintassi peculiare e con l'uso vivo, aveva in più l'originalità d'una costruzione italianeggiante; quanto dire che il castigliano che egli scriveva s'arricchiva di un nuovo e robusto elemento di bellezza (75).

Este proyecto político de rescate y valorización de la lengua y la cultura italianas, con sus interpelaciones ideológicas fundadas en el nacionalismo, entra en conflicto con las representaciones que ofrecieron De Amicis y Antonio Marazzi, que han dejado testimonio de una realidad fragmentada y atormentada. En la novela *Sull'Oceano* (1889) la descripción de los emigrantes se realiza a través de la transcripción y estilización discursiva, atendiendo las formas dialectales y la oralidad. El escenario que se ofrece, en una mostración teatral y didáctica de los emigrantes, presenta un panorama de la hemorragia laboral y demográfica y de la conformación del Estado fragmentado en regiones. La Nación, como proyecto político de unidad, se encuentra incompleta, por lo que la narración además de ocuparse de la emigración es una denuncia crítica que desenmascara las debilidades y las falencias del *Risorgimento* y del Estado-Nación. La fragmentación regional se estratifica con las “contaminaciones” lingüísticas por las interferencias e interlenguas, provocando un mayor deslizamiento y resquebrajamiento de la unidad lingüística y, por tanto, de la reafirmación identitaria, que se construye lábilmente, en las fronteras y los contactos. El español, en estos casos, predomina como lengua dominante y se impone sobre el italiano, siguiendo el proyecto de nacionalización de extranjeros en la Argentina. La unidad lingüística y cultural, por otra parte, viene de-construida como mito en la novela-estudio de Antonio Marazzi (1880-1881) en los desencuentros de los emigrantes con otros “compatriotas” en América, evidenciando aquí también, como en *Sull'Oceano*, la incomunicabilidad y la fragmen-

tación lingüística, cultural y política, en última instancia, la falta de cohesión y unidad identitarias como comunidad, la impreparación de los emigrantes y sus debilidades.

En Argentina, por su parte, la política de nacionalización trató de incorporar a los emigrantes, a través de campañas de argentinización, tensionadas durante el Centenario. Hubo oposición y conflictos, especialmente desde el primer nacionalismo, en el que resaltan Manuel Gálvez, Ricardo Rojas y Leopoldo Lugones. Se propuso una «restauración nacionalista» desde la educación (Rojas) y, como en el caso de Carlos Néstor Maciel (1936), se denunció la «italianización de la Argentina» y la argentinización superficial «por encima». Los conflictos socio-políticos se evidenciaron ya en *Martín Fierro* de José Hernández, en la incomunicabilidad lingüística y cultural entre el gaucho y el gringo, en la lucha por la tierra, en la demarcación de fronteras físicas y en los desplazamientos que conllevaron a una diferente estructuración de la sociedad. El conflicto entre civilización y barbarie, sintetizado y propuesto por Sarmiento, funcionó como un péndulo de valorizaciones y apelaciones ideológicas que tensionaron la integración o el rechazo del e(in)migrante en Argentina. Así, en la literatura argentina y en el imaginario colectivo, sostenido por diferentes proyectos políticos e ideológicos, el inmigrante asumió (dis)valores que lo colocaron en el espacio de la civilización o de la barbarie, colono de tierras que ya tenían dueños por el latifundismo. Esta situación condujo, en algunos casos, a postular una inestabilidad identitaria, asumiendo la extranjería por la ausencia de una patria, pues «nosotros somos un territorio sin raza, sin tipo, sin religión y sin pensamiento ni homogeneidad alguna» (Güiraldes 84). Las oscilaciones lingüísticas y las tensiones identitarias y culturales se despliegan en numerosos textos, a través del grotesco, el cocoliche creado por Podestá, la literatura de las *Giacuminas*, las “interlenguas” de Armando Discépolo, Roberto Cossa, Roberto Raschella, entre otros. El enigma último resulta, en el corpus argentino, la conformación de una nacionalidad y una pertenencia en el despliegue dialéctico de la identidad y de una alteridad que se asume como propia, parte constitutiva aun rechazándola. El debate sobre la “metafísica de la pampa”, como horizonte existencial, revela que el desplazamiento e(in)migratorio, con sus reacomodamientos identitarios, aún sigue movilizand o estructuras sin resolverse definitivamente. En este movimiento de indagación identitaria, las reescrituras de las memorias familiares, con las estilizaciones lingüísticas funcionan como preguntas abiertas, sin resolución y sin salida.

Bibliografía citada

- Bodio, Luigi. *Sul movimento dell'emigrazione dall'Italia e sulle cause e caratteri del medesimo*. Roma: Società Geografica Italiana. 1886.
- Bravo Herrera, Fernanda E. "E(in)migración italiana en la Argentina y conflictos lingüísticos. Representaciones literarias y variaciones en las dos orillas". *Revista del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericana (RILL)*, 19 (2014): 60-85.
- . *Huellas y recorridos de una utopía. La emigración italiana en la Argentina*. Buenos Aires: Teseo. 2015.
- Buonaiuti, Alarico. *Italia lontana*. Firenze: Bemporad & Figlio. 1925.
- Ceronetti, Guido. *Albergo Italia*. Torino: Einaudi. 1985.
- Commissariato Generale dell'Emigrazione. *Avvertenze per l'Emigrante Italiano. Passaporto per l'Estero*. S/f.
- Corradini, Enrico. *La Patria Lontana*. Milano: Fratelli Treves. 1911.
- . *Le vie dell'Oceano: Dramma in tre atti*. Milano: Fratelli Treves. 1913.
- De Amicis, Edmondo. *Sull'Oceano*. Milano: Treves. 1889.
- De Zettiry, Arrigo. *Manuale dello emigrante italiano all'Argentina*. Roma: Stab. Tip, Società Cartiere Centrali. 1913².
- Hernández, José. *Martín Fierro. La ida - La partenza*. Texto original con traducción, comentarios e note di Giovanni Meozilio. I. Buenos Aires: Asociación Dante Alighieri. 1985.
- Güiraldes, Ricardo. *Semblanzas de nuestro país y otros escritos*. Buenos Aires: Búsqueda. 1982.
- Maciel, Carlos Néstor. *La italianización de la Argentina. Tras la huella de nuestros antepasados*. Buenos Aires: Librería y Casa Editora de Jesús Menéndez. 1936.
- Marazzi, Antonio. *Emigrati. Studio e racconto*. I. *Dall'Europa in America*. Milano: Fratelli Dumolard. 1880.
- . *Emigrati. Studio e racconto*. II. *In America*. Milano: Fratelli Dumolard. 1881.
- Podestá, Juan José. *Medio siglo de farándula. Memorias*. Buenos Aires: Galerna. 2003.
- Scardin, Francesco. *Vita Italiana nell'Argentina. Impressioni e note*. Buenos Aires: Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco. 1899.
- Rojas, Ricardo. *La restauración nacionalista. Informe sobre educación*. La Plata: UNIPE Universitaria. 2010.
- Testena, Folco. *L'epopea del lavoro italiano nella Repubblica Argentina*. Milano: Fratelli Bocca. 1938.
- Vitalini, Carlo. *L'ancora d'Italia ovvero La verità a tutti*. Torino: Tipografia Ferrero e Franco. 1851.
- Wittgenstein, Ludwig. *Tractatus logico-philosophicus. Tagebücher 1914-1916. Philosophische Untersuchungen*. Frankfurt am Mein: Suhrkamp. 2006.